

## **Comunque como marcador de reformulación: su traducción al español**

**Estefanía FLORES ACUÑA**  
**Universidad de Málaga**

### **Resumen:**

En el estudio de los marcadores discursivos, aún quedan líneas de investigación no exploradas suficientemente como, por ejemplo, su traducción de una lengua a otra. Encontramos trabajos contrastivos entre pares de lenguas como inglés y español, alemán y español o francés y español, pero aún son pocas las investigaciones centradas en el estudio de dichas unidades entre dos lenguas tan próximas como el italiano y el español. En el marco de la orientación cognitivista de la teoría de la relevancia y de la tradición continental de la pragmática integrada, el presente trabajo pretende mostrar la discrepancia semántica entre el marcador discursivo italiano *comunque* y los marcadores castellanos de todas formas, en cualquier caso y en todo caso, así como entre estos dos últimos y la unidad *in ogni caso*. Comenzamos examinando los rasgos formales, semánticos y pragmáticos de *comunque*. Lo incluimos entre los denominados reformuladores, por lo que será necesario introducir al concepto de reformulación y sus principales tipos siguiendo la propuesta de C. Rossari (1997). A continuación, trataremos de demostrar que, si bien *comunque* suele encontrar su equivalente castellano más frecuente en de todas formas, ambos marcadores no tienen un significado idéntico. Para ello, nos detendremos igualmente en el análisis de una serie de testimonios en los que aparece esta última unidad y buscaremos posibles correspondencias para las instrucciones semántico-pragmáticas fundamentales del marcador italiano. Ello nos conducirá a la última fase de nuestra investigación, en la que nuestro objetivo será diferenciar marcadores con un significado próximo como en cualquier caso y en todo caso, identificando, al mismo tiempo, en qué casos su uso es idéntico y en cuáles diverso al de su equivalente morfológico *in ogni caso*.